**Луиджи Даллапиккола**

Cori Di Michelangelo Buonarroti Il Giovane

–

 Хоры на стихи Микельанджело Буанаротти Младшего

**(1932-33)**

Первая тетрадь: Два хора а капелла

Перевод М.М. Фельдштейна

**1. II coro delle malmaritate – Хор женщин, состоящих в несчастном браке**

|  |  |
| --- | --- |
| All'altrui spese, donzelle, imparate,All'altrui spese imparate, donzelle,Per non aver a dir piangendo poi:Triste, mal maritate!Quant'era me' per noiChiuderci per le celle,Scavezzarci le chiome,Mutarci abito e nome,Vestir nero, bigio o bianco,Arrandellarci '1 fiancoDi cordigli e di cuoiQuant'era me' per noi!Levarci a' mattutini,Dar mano a' lumiciniPrima che canti'l gallo!Cacciarci in un Bigallo,Entrare in un RosanoMetterci in un Majano,Al Portico, al BoldroneDarci, o 'n Pian di MugnoneFarci vestir a Lapo,O ver ficcare '1 capo'N un Monticel di buoiQuant'era me' per noi! Pero imparateE pensateci ben ben ben ben prima,Ch'e' non vi s'abbia a dir poi: lima, lima. | На примере других, молодых, женщины, учитесь,учитесь на их ошибках,чтобы не сетовать позже: Увы, несчастное замужество!Насколько лучше было бы для нас, если б прежде заключить на в тёмные кельи,запереть на замки как монахинь,поменять наши платья и имена,одеваться в черное, серое, или белое,подпоясаться верёвкой с узлом на бокус шнурами и кожей,насколько это лучше было для нас прежде!Вставать рано утром,выносить небольшие свечи в руках,даже прежде, чем петух прокричит!Разыскивать друг друга в такой церкви как Бигало,уйти в монастырь в Розано,затвориться в Махано,в женском монастыре в Портике, в Болдронев Дарси, или в Пиан ди Муньонеодеться бедными в Лапо,или пасти коровв Монтичеле,насколько это было лучше для нас прежде!Но учитесь и запомните наперёд:Никто не должен указывать вам: делай то, делай это! |

**2. II coro delle malammogliati – Хор мужчин, состоящих в несчастном браке**

|  |  |
| --- | --- |
| Chi imparar vuole a tor moglieMastri esperti eccoci qui;E diciam che chi la toglieDato aver vedra in duo di'N una diavola infernale,'N una zucca senza sale. Me ne stetti al detto altrui: Un buon uom mi disse: "Fa!";Oh minchion, minchion ch'io fui! Inciampai (e ben mi sta)'N una diavola infernale,'N una zucca senza sale. Ohime! Che per bellezzaCh'era tutta frondi e fiorColsi poi frutti d'asprezza,M'incontrai, ebbro d'amor,'N una diavola infernale,'N una zucca senza sale. Zie, sorelle, madri e nonneLo staranno a inzipillar,E dieci altre mone CionnePer finirlo d'affogar'N una diavola infernale,'N una zucca senza sale. | Кто ни пожелает научиться обрести супругу,не испытывает недостатка в опытных учителях;а те говорят, что избавляясь от неёты познаешь все круги ада,увидишь упрямую голову без здравого суждения.Я стал жертвой болтовни других людей:Добрый человек говорил мне:Делай из неё, что можешь! Ох, дурак, каким дураком я был!Напоролся (и как!)на адскую ведьму,упрямая голова без здравого суждения.Увы! Всё оказалось притворством и видимостью:Я сорвал горький плод,опьянел от любви.Адская ведьма,сущий ад,упрямая башка, лишённая рассудительности. Тётушки, сёстры, матери и бабки, делают всё, чтоб женить человека, а десять других несносных женщин удушат тебя окончательно!О, адская ведьма,упрямая башка без здравого смысла. |